

L'ospite ingrato
Periodico del Centro di Ricerca Franco Fortini

NUOVA SERIE

5

«Per voci interposte»
Fortini e la traduzione

A cura di Francesco Diaco ed Elisabetta Nencini

In questo numero monografico vengono rielaborati e pubblicati alcuni degli interventi presentati in occasione del convegno internazionale «*Traducendo...*», organizzato nel centenario della nascita di Franco Fortini (Siena, 2-4 novembre 2017) dal Centro di Ricerca Franco Fortini, in collaborazione con il Dipartimento di Filologia e Critica delle Letterature Antiche e Moderne (DFCLAM) dell'Università di Siena e con l'Università per Stranieri di Siena, con il patrocinio della Regione Toscana e del Comune di Siena.

Volume pubblicato con il contributo del Dipartimento di Filologia e Critica delle Letterature Antiche e Moderne (DFCLAM) dell'Università di Siena

CENTRO STUDI FRANCO FORTINI

Fondato nel 1995 da Sergio Bologna, Maria Vittoria De Filippis, Ruth Leiser Lattes, Luca Lenzi, Romano Lupertini, Giacomo Magrini, Edoarda Masi, Pier Vincenzo Mengaldo, Giuseppe Nava, Tito Perlini, Giovanni Raboni, Michele Ranchetti, Renato Solmi

CENTRO INTERDIPARTIMENTALE DI RICERCA FRANCO FORTINI

PER LO STUDIO DELLA TRADIZIONE CULTURALE DEL NOVECENTO

Sede amministrativa: Dipartimento di Filologia e Critica delle Letterature Antiche e Moderne
Palazzo San Niccolò, via Roma, 56; 53100 Siena – Italia

CONSIGLIO DIRETTIVO

Alessandro Angelini, Riccardo Castellana, Stefano Dal Bianco, Andrea Landolfi, Guido Mazzoni,
Stefano Moscadelli, Pier Luigi Pellini, Roberto Venuti (direttore), Gianluca Venzi

COMITATO SCIENTIFICO

Ennio Abate, Andrea Afriso, Antonio Allegra, Cristina Alziati, Gianfranca Balestra, Daniele Baliceo,
Luca Baranelli, Riccardo Belfiore, Sergio Bologna, Massimo Cappitti, Stefano Carrai, Pietro Cataldi,
Andrea Cortellesa, Luca Daino, Stefano Dal Bianco, Davide Dalmas, Maria Vittoria De Filippis, Francesco Diaco, Patrizio Esposito, Gabriele Fichera, Roberto Finelli, Carlo Fini, Lorenzo Giustolisi, Andrea Inglese,
Giovanni La Guardia, Luca Lenzi, Romano Lupertini, Giacomo Magrini, Marianna Marrucci, Maria Luisa Meoni, Giuseppe Nava, Elisabetta Nencini, Thomas E. Peterson, Mario Pezzella, Antonio Prete, Massimo Raffaeli, Felice Rappazzo, Alessandra Reccia, Donatello Santarone, Niccolò Scaffai, Raffaella Scarpa, Valentina Tinacci, Maria Vittoria Tirinno, Jean-Charles Vegliante, Emanuele Zinato

COORDINAMENTO

Luca Lenzi

SEGRETARIA E ARCHIVIO

Elisabetta Nencini

DIRETTORE RESPONSABILE

Carlo Fini

REDAZIONE "L'OSPITE INGRATO" ON LINE

Luca Baranelli, Valeria Cavalloro, Ludovica del Castillo, Francesco Diaco, Gabriele Fichera, Damiano Frasca, Marco Gatto, Francesca Ippoliti, Luca Lenzi, Elisabetta Nencini, Lorenzo Pallini, Sabatino Peluso, Alessandra Reccia, Roberto Russo, Tiziano Toracca

SEDE

Biblioteca Umanistica (Università di Siena), Via Fieravecchia 19, 53100 Siena

www.ospiteingrato.unisi.it

© 2019 Quodlibet s.r.l.

via Giuseppe e Bartolomeo Mozzi, 23 - 62100 Macerata
www.quodlibet.it

ISSN 1590-5608 / ISBN 978-88-229-0324-2

Sommario

- 9 Abbreviazioni
- Fortini traduttore**
- 13 Fabio Scottò
Fortini traduce Baudelaire e Rimbaud
- 27 Elisa Donzelli
Sotto il “quaderno di traduzioni” di Fortini. Progetti, esitazioni,
esiti di una forma libro
- 37 Gabriele Fichera
Andando a capo con Proust. Fortini traduttore della *Fuggitiva*
- 49 Giovanna Tomassucci
Una traduzione dimenticata: la *Poesia agli adulti* di Adam Wazyk
- 71 Irene Fantappiè
Fortini e Heine attraverso Carducci, Noventa, Petrarca. Tradu-
zioni, riscritture e una «citazione sbagliata»
- 85 Matilde Manara
«Io procederò come per Brecht». Il carteggio Fortini-Enzensberger
- 97 Nino Muzzi
Verso su verso, la scalata del *Faust*
- Tradurre Fortini**
- 109 Alberto Toscano
Traducendo *I cani del Sinai* e *Verifica dei poteri*
- 117 Andrea Cavazzini
«A Parigi da tempo non avevo più amici». Tradurre Fortini in Fran-
cia, ieri e oggi

135	Julien Bal Insistenti risonanze, traducendo le <i>Lezioni sulla traduzione</i>
143	Alessandro Niero Fortini in russo tra Boris Sluckij e Iosif Brodskij
	Fortini e la traduzione
167	Edoardo Esposito Sullo “stile da traduzione”
175	Thomas Peterson La simbiosi di traduzione e poesia nel pensiero di Fortini
183	Giovanni La Guardia Officine della volgar lingua
209	Maria Vittoria Trinato «Quanta aria dal bel viso mi diparte». Fortini e la traduzione fra classicismo e passione del reale
225	Francesco Diaco «E dalla copia sarà ricostruito l'originale»: Fortini e i traduttori
251	Notizie sui collaboratori
257	Indice dei nomi e delle opere tradotte